



Ärztinnen und Ärzte für soziale Verantwortung/zur Verhütung des Atomkrieges  
Médecins pour une Responsabilité Sociale/pour la Prévention de la Guerre Nucléaire

20th IPPNW  
World Congress.  
Hiroshima,  
24. - 26. August 2012

## THEMA

IN FUKUSHIMA  
DAIICHI REGIERT  
DER ZUFALL  
VON SUSAN BOOS

LE HASARD RÈGNE À  
FUKUSHIMA DAIICHI  
PAR SUSAN BOOS

Uranium, santé et en-  
vironnement. Conférence  
de Bamako, Mali  
16 - 18 mars 2012

Uran, Gesundheit und  
Umwelt. Konferenz in  
Bamako, Mali  
16. - 18. März 2012



# PSR / IPPNW Schweiz

# PSR / IPPNW Suisse

Die Verhütung von Kriegen, insbesondere die Verhinderung eines Atomkrieges, ist das Hauptziel der Organisation von Ärztinnen und Ärzte für soziale Verantwortung PSR/IPPNW. Die Sektionen einiger Länder, darunter auch die PSR/IPPNW Schweiz bekämpfen seit langem auch die zivile Nutzung der Kernenergie, die eng mit der militärischen verbunden ist.

L'organisation des Médecins pour une Responsabilité Sociale PSR/IPPNW a comme premier objectif la prévention de la guerre nucléaire. Les sections de certains pays, dont PSR/IPPNW Suisse fait partie, combattent depuis leur fondation l'utilisation de l'énergie nucléaire, car elle est étroitement liée aux applications militaires.



## Impressum

Herausgeber/Editeur:

PSR/IPPNW Schweiz/Suisse

Ärztinnen und Ärzte für soziale Verantwortung/zur Verhütung des Atomkrieges

Médecins pour une Responsabilité Sociale/pour la Prévention de la Guerre Nucléaire

Kontakt/Contact:

PSR/IPPNW, Winkelriedstrasse 64, 6003 Luzern

Telefon/Telefax: 041 210 53 25

e-mail: sekretariat@ippnw.ch - www.ippnw.ch

Redaktion/Rédaction: Jacques Moser / Claudia Bürgler

Gestaltung/Création: Claudia Bürgler

Übersetzung/Traduction: Jacques Moser

Druck/Imprimé: sli.communication, 6048 Horw, auf FSC zertifiziertem Papier, EU Eco-Label

Nummer 1 April 2012, Auflage 1'100, für die Mitglieder im Jahresbeitrag inbegriffen.

### Umschlag/Pochette:

- Dekontaminationsversuch in litata Mura, Foto: Martin Walter (Artikel Seite 9)
- An der «Global conference for a nuclear power free world» wurden alle Vorträge von einem mobilen Fernsehstudio ständig "live" übers Internet verbreitet wo auch Teilnehmer und Referenten zu Interviews gebeten werden. Damit hat der Kongress auch übers internet sehr viele Japaner erreicht. Foto A. Nidecker (Artikel Seite 13)

# Inhalt / Contenu

THEMA

- **Editorial** 4
- **In Fukushima Daiichi regiert der Zufall**  
von Susan Boos 5
- **Le hasard règne à Fukushima Daiichi**  
par Susan Boos 7
- **Reise nach Fukushima**  
von Martin Walter 9
- **Voyage à Fukushima**  
par Martin Walter 10
- **Global conference for a nuclear power free world,  
Yokohama 13 - 15 janvier 2012.**  
par Andreas Nidecker 11
- **Global conference for a nuclear power free world  
Yokohama 13. – 15. Januar 2012**  
von Andreas Nidecker 13
- **Uran, Gesundheit und Umwelt. Konferenz in  
Bamako, Mali , 16. – 18. März 2012**  
von Günter Wippel 15
- **Uranium, santé et environnement. Conférence  
de Bamako, Mali. 16 – 18 mars 2012**  
par Günter Wippel 17
- **Was gesagt werden muss**  
von Günter Grass 19
- **Agenda** 20



Günter Baitsch am Niger-Fluss in Bamako. Foto A. Nidecker

# Editorial

## Liebe Mitglieder und Freunde

Ich hoffe, dass Sie das neue Jahr gut begonnen haben und begrüsse Sie als Interimspräsident herzlich.

Dieses Jahr steht für IPPNW Japan im Fokus. Wie Sie sich vielleicht erinnern, wird im kommenden August der 20. Weltkongress der IPPNW in Hiroshima stattfinden. Nach dem Weltkongress in Basel, der jetzt schon anderthalb Jahre zurückliegt, wird der kommende Jubiläumsanlass hoffentlich ebenso viele interessierte Mitglieder anziehen und internationale Aufmerksamkeit erlangen. Es ist ja eine besondere Situation, dass im einzigen Land, welches je von Atombomben getroffen wurde, zwischenzeitlich auch noch die grösste zivile atomare Katastrophe passiert ist. Der Besuch der Präfektur Fukushima ist eindrücklich: die radioaktive Kontamination des Gebiets nach dem Reaktorunfall, die Notwendigkeit der Evakuierung, aber auch die schleppende Hilfe der Regierung führen zu einer massiven Beeinträchtigung der Lebensqualität der dortigen Bevölkerung. Wir von der IPPNW werden nicht darum herumkommen, am Weltkongress jetzt auch der Thematik der zivilen Nutzung der Atomenergie am Kongress Aufmerksamkeit einzuräumen.

Gleichzeitig kommen aus den USA Signale, dass auch in der nuklearen Abrüstungspolitik eventuell Überraschungen möglich werden. Unsere eigene Internationale Kampagne zur Abrüstung aller Nuklearwaffen (ICAN) konnte dank grosszügiger Unterstützung durch Norwegen, aber auch durch unser Aussenministerium neu auch in der Schweiz Fuss fassen. Das ICAN Team in Genf unter der Kampagnenleiterin Mme Arielle Denis ist für Europa, den Nahen Osten und Afrika zuständig.

Nach jahrzehntelangen zähen Verhandlungen zwischen den Atommächten und allen andern Ländern bzw. den atomaren Habenichtsen und unzähligen Gesprächen zwischen Diplomaten und Spezialisten, soll die Kampagne jetzt auch in die Bevölkerung hinaus getragen werden. Denn der Dialog zwischen uns Kritikern und Abrüstungswilligen und den nuklearen Experten und harten Politikern muss ergänzt werden durch Druck von unten, damit etwas passiert auf der diplomatischen Ebene. Es müssen deshalb die jungen Menschen via Social Media und die einfachen Leute auf die Problematik, die hohen Risiken und enormen Kosten, aber auch auf den fehlenden Nutzen der Atomwaffen aufmerksam gemacht werden. In Japan wird auch über die neusten Fortschritte der Abrüstungspolitik und unsere ICAN Kampagne informiert werden.

Es ist die Hoffnung des Vorstands der PSR/ IPPNW Schweiz, dass Einige unter Ihnen, sehr verehrte Mitglieder, für die zweite Hälfte des kommenden Augusts einen Japan-Aufenthalt ins Auge fassen. Der Hauptkongress findet wie gewohnt vom Freitag bis Sonntag 24. - 26. August statt ([www.ippnw2012.org](http://www.ippnw2012.org)), sodass vorher oder nachher eventuell Zeit für einen Besuch dieses wichtigen und schönen Landes übrig bleibt.



## Chers membres et chers amis

En tant que président ad intérim je vous adresse mes salutations cordiales et espère que vous avez bien débuté l'année.

Pour IPPNW le point de mire de l'année sera le Japon. Comme vous le savez certainement, le 20ème Congrès mondial se tiendra à Hiroshima. Nous espérons que cet événement jubilé attirera autant de membres intéressés que ne l'a fait le Congrès de Bâle - vieux déjà d'une année et demie -, et qu'il bénéficiera de la même attention internationale.

C'est comme une ironie du sort que l'unique pays jamais frappé par des bombes atomiques ait également dû subir la plus grande catastrophe atomique civile. Visiter la préfecture de Fukushima est impressionnant : la contamination radioactive, les évacuations et l'aide gouvernementale qui traîne détériorent massivement la qualité de vie de la population. Le congrès IPPNW d'Hiroshima ne pourra pas faire l'impasse sur la problématique de nucléaire civile. En même temps nous parviennent des USA des signes possiblement rassurants sur la question du désarmement atomique. Notre propre campagne internationale pour le désarmement nucléaire (ICAN) a pu s'implanter en Suisse grâce à la générosité de la Norvège, mais

aussi de notre propre Ministère des Affaires étrangères. L'équipe ICAN de Genève, dont la coordinatrice est Mme Arielle Denis, est responsable pour l'Europe, le Moyen-Orient et l'Afrique.

Après des décennies de négociations difficiles entre puissances nucléaires et autres

nations (dont les « va-nu-pieds nucléaires »), entre diplomates et spécialistes, il est temps que la campagne s'élargisse à la population. Le dialogue sur le désarmement entre les esprits critiques (que nous sommes) et les experts nucléaires (et autres politiciens de la ligne dure), doit être complété par une pression venant du bas, seul moyen d'obtenir de quelconques résultats au niveau diplomatique. Les réseaux sociaux sont un moyen de contacter les jeunes et les couches populaires, pour une prise de conscience sur l'énormité des risques, l'importance des coûts et l'inutilité totale de la bombe atomique. Au Japon nous prendrons connaissance des dernières avancées en matière de désarmement et informerons sur les progrès de notre campagne ICAN.

Le Comité PSR/IPPNW Suisse espère que certains d'entre vous, chers membres, envisageront un voyage au Japon dans la seconde moitié d'août. Le congrès principal se tiendra, comme de coutume, du vendredi 24 au dimanche 26 août ([www.ippnw2012.org](http://www.ippnw2012.org)). Vous aurez le loisir, avant ou après le congrès,

### **Alles wirkliche Leben ist Begegnung**

Wir nehmen in dankbarer  
Erinnerung Abschied von

**Kurt Geiger-Zangger**  
**1.9.1924-11.4.2012**  
**St. Gallen**

aktives Mitglied der PSR/IPPNW,  
Regionalgruppe Ostschweiz

Vielleicht sehen wir uns in Hiroshima. Ich würde mich sehr freuen !  
Mit freundlichen Grüßen  
Andreas Nidecker

de visiter ce beau pays. Peut-être nous verrons-nous à Hiroshima ; ce serait un plaisir pour moi!  
Avec mes meilleures salutations  
Andreas Nidecker (traduction Jacques Moser)

**20th IPPNW Worldcongress, Hiroshima. Registration : [www.ippnw2012.org](http://www.ippnw2012.org)**

## In Fukushima Daiichi regiert der Zufall von Susan Boos

Aus der Ferne sieht es ruhig aus in Fukushima Daiichi. Die Betreiberfirma Tepco sagt, sie habe die havarierten Reaktoren im Griff. Wer es aber genauer wissen will, erfährt von Tepco-Leuten anderes. Tepco hat einen Wasserkreislauf installiert, um die geschmolzene Masse in einem der Reaktoren zu kühlen. Oben fließt Wasser ins Containment – aber wo nimmt man es wieder raus? «Tja, das Wasser gelangt irgendwie zu den Turbinen. Es muss da zufällig eine Verbindung geben. Wie es aber genau dorthin kommt, wissen wir nicht. Beim Turbinengebäude holen wir das Wasser raus.» – «Sie bringen also Wasser in Rohren rein, die nicht dafür gedacht waren – und irgendwo kommt es wieder heraus und dort sammeln Sie es auf.» – «So kann man es sagen.»

### Unvorstellbare Mengen radioaktives Material

In Fukushima Daiichi gibt es keine Ordnung, da regieren der Zufall und das Glück. Das sagt auch der deutsche Atomexperte Michael Sailer: «Nichts, was jetzt als Wasserkreislauf genutzt wird, ist ingenieurtechnisch dafür geplant oder gebaut gewesen. Es waren einfach per Zufall Rohre und Verbindungen da, die man jetzt für die Kühlung nutzen kann.» Sailer arbeitet fürs Öko-Institut und sitzt in der deutschen Reaktorsicherheitskommission. Ein weiteres Erdbeben könnte die zufällig funktionierende Kühlung zerstören, gibt Sailer zu bedenken. Dann wäre es vorbei mit dem Glück. Um langfristig eine stabile Situation zu erhalten, müsste man einen kontrollierten Wasserkreislauf herstellen. Sailer nennt es Einhausung – also den Versuch, wieder alles in ein abgeschlossenes, geordnetes, kontrolliertes System zu bringen. Ob das aber geht, ist fraglich, weil man an Plätzen arbeiten muss, die höllisch strahlen.

Danach müsste man die Brennelemente, die oben in den Reaktorgebäuden in den Wasserbecken liegen, herausholen. Das ist eine gigantische Herausforderung, weil die Kräne, die gebaut wurden, um die schweren Elemente zu bewegen, nicht mehr funktionieren. Man müsste die Brennelemente in Transportbehälter packen, von denen jeder um die hundert Tonnen schwer ist. Es ist aber ungewiss, ob die beschädigten Gebäude diese schweren Behälter statisch noch tragen. Allein schon die Brennelementebecken auszuräumen wird deshalb eine hoch riskante Herkulesarbeit. Wenn das erreicht ist, könnte man sich an die Reaktoren heranwagen.

Man müsste die Reaktordruckbehälter oben öffnen und Stück für Stück alle Einbauten herausholen und sich Schritt für Schritt nach unten zum stark strahlenden Brennstoff durcharbeiten. Das alles müsste fernbedient geschehen, die

hohe Strahlung lässt den direkten Einsatz von Menschen auch nach Jahren nicht zu. Sailer sagt, es warte eine Herkulesarbeit auf Tepco: «Zynisch ausgedrückt kann man sagen: In Tschernobyl hatten sie Glück, dass der Reaktor wegflog und sich der grösste Teil des radioaktiven Inventars über die ganze Welt verteilte. Das machte die Aufräumarbeiten überschaubar. Die Aufräumarbeiten in Fukushima Daiichi werden aber eine ganz andere Qualität haben, weil das meiste Brennmaterial noch in den Reaktoren ist und weiter gekühlt werden muss.»

Kommt noch hinzu, dass das radioaktive Inventar, das in Fukushima Daiichi lagert, zirka zehnmal so gross ist wie damals in Block 4 von Tschernobyl, weil drei Reaktoren betroffen sind und zudem in den Abklingbecken viele gebrauchte Brennelemente liegen. Man hat es mit einer schier unvorstellbaren Menge von stark strahlendem Material zu tun.

Eine von der Regierung eingesetzte Kommission errechnete im Oktober, die Entsorgung der vier Blöcke von Fukushima Daiichi dürfte 12 Milliarden Euro kosten. Sie dürfte mit dieser Schätzung danebenliegen. Selbst wenn alles perfekt läuft, ist der Abbruch eines AKW noch aufwendiger als dessen Bau und kostet bei einem Siedewasserreaktor eine Milliarde Euro. Wenn der Reaktor ordentlich stillgelegt wird und man die Brennstäbe geordnet entfernen kann, dauert der Rückbau fünfzehn Jahre. Tepco nimmt an, dass der Rückbau ihrer havarierten Reaktoren mindestens bis 2051 dauern wird, was kaum realistisch ist.

### Hilfloses Dekontaminieren

Ein ganz anderes Problem betrifft die Bevölkerung: Die japanische Regierung hat im letzten Frühjahr den Strahlengrenzwert auf zwanzig Millisievert pro Jahr angehoben. Dieser Wert gilt gewöhnlich für AKW-ArbeiterInnen – in den verseuchten Gebieten Fukushimas mutet man diese Dosis nun aber auch Kindern, Säuglingen und Schwangeren zu.

Gebiete, die mit mehr als zwanzig Millisievert pro Jahr strahlen, wurden zwangsgeräumt. Die Evakuierten haben Anspruch auf Entschädigung. Es ist höchst mühselig, von Tepco Gelder einzufordern, aber Tepco zahlt – was nur möglich ist, weil der Staat Milliarden einschiesst. Ohne Staatshilfe wäre Tepco bankrott. Am Ende dürften sich die Entschädigungszahlungen umgerechnet auf etwa 55 Milliarden Franken belaufen.

Inzwischen hat eine Regierungskommission entschieden, alle Menschen in den radioaktiv belasteten Gebieten sollten eine einmalige Entschädigung erhalten. Kinder und Schwangere 5000 Franken, alle anderen Erwachsenen 1000 Franken.





Ein improvisierter Schrein im Sperrgebiet: Buddhas wachen über all die Opfer, die wegen der AKW-Katastrophe in Fukushima Daiichi nicht gefunden werden konnten. Foto:WoZ

Diese Beträge reichen aber nie, um in ein sauberes Gebiet umzuziehen. Die Regierung setzt stattdessen aufs Dekontaminieren.

Dekontaminieren klingt kompliziert, bedeutet in der Realität aber einfach: Schrubben, waschen, putzen. Mit Wasserhochdruckreinigern spritzen die Leute die Dächer ihrer Häuser ab, reinigen die Dachtraufen und die Wasserkanäle, entfernen die oberste Erd- oder Grasschicht in ihren Gärten. Das kontaminierte Wasser geht in die Kanalisation. Die verseuchte Erde oder das Laub packen sie in Plastiksäcke und lagern diese in einer Ecke des Gartens. Dasselbe tat man im Frühsommer im grossen Stil mit den Schulhausplätzen, die stark kontaminiert waren. In einer Ecke des Schulhofes wurde eine Grube ausgehoben, mit Plastik ausgelegt und die entfernte, kontaminierte Erde reingepackt. Der Plastik wurde darüber geschlagen und die kleine Sondermülldeponie wieder mit Erde abgedeckt. Man weiss, dass dies keine definitive Lösung sein kann. Aber man weiss nicht, wo man die belastete Erde sicher entsorgen könnte.

Die Putzaktionen bringen nur beschränkt etwas. An manchen Stellen strahlt es schon nach wenigen Wochen wieder wie zuvor. Eine Erfahrung, die man übrigens in den verseuchten Gebieten von Tschernobyl auch gemacht hat: Dekontaminieren hilft nur beschränkt, ist die Belastung zu hoch, bringt es gar nichts.

### Der umstrittene 20-Millisievert-Grenzwert

Der Grenzwert von 20 Millisievert ist auch höchst umstritten, entspricht er doch dem Grenzwert, der für beruflich strahlenexponierte Personen gilt. Man mutet also Schwangern, Kindern und Babies dieselbe Dosis zu wie einem AKW-Arbeiter. Die japanische Regierung hat den Grenzwert allerdings nicht eigenmächtig gesetzt, sondern aufgrund einer Empfehlung der internationalen Strahlenschutzkommission ICRP. Schon am 21. März 2011, also nur zehn Tage, nachdem die Katastrophe ihren Anfang nahm, hat die Kommission eine folgenschwere Medienmitteilung zu Fukushima publiziert. Sie schreibt darin: Nach dem Unfall «dürften kontaminierte Gebiete zurückbleiben. Die Behörden werden alle notwendigen

Schutzmassnahmen ergreifen, um den Leuten zu erlauben, weiterhin dort zu leben, anstatt diese Gebiete aufzugeben. In diesem Fall empfiehlt die Kommission, die Grenze zwischen ein und zwanzig Millisievert pro Jahr festzulegen.»

Es war auch die ICRP, die vor Jahren festgelegt hat, dass der Grenzwert für AKW-Arbeiter bei 20 Millisievert pro Jahr liegen darf. Die Zwanzig-Millisievert-Grenze hat sich die japanische Regierung also nicht selbst ausgedacht, sie hält sich nur an die «Empfehlung» der ICRP. Man könnte auch sagen, sie versteckte sich dahinter, weil ein hoher Grenzwert ökonomisch vorteilhaft ist.

Nur, wer ist die ICRP? Weshalb hat sie derart Macht? Das Gremium ist in keiner Art und Weise demokratisch legitimiert, es ist ein Gremium von sogenannten Experten, das niemandem Rechenschaft ablegen muss und sich selber konstituiert. Die Leute, die darin sitzen, sind wenig bekannt. Seit 2009 hat die Britin Claire

Cousins den Vorsitz. Sie kommt von der Radiologie, der medizinischen Strahlentherapie, ihr Vize ist ein alter Hase aus der Atomindustrie, der Argentinier Abel Julio Gonzalez. Das zeichnet die Kommission auch aus: Ein Teil der Mitglieder stammt von der Medizinseite, wo man Strahlung einsetzt – die anderen kommen aus der Atomwirtschaft, wo man Strahlung freisetzt. Beide Seiten wollen möglichst ungehindert ihre Arbeit erledigen, auch die Radiologen, die oft dazu neigen, ihre Patienten häufiger Strahlendosen auszusetzen, als das unbedingt nötig wäre.

Weil die ICRP-Mitglieder ihre neuen Mitglieder immer selbst auswählen, hat man ihnen schon oft «Inzest» vorgeworfen. Karl Z. Morgan war Nuklearphysiker, hatte während des Zweiten Weltkrieges im US-amerikanischen Atombombenprogramm, dem Manhattan-Projekt, mitgearbeitet und gehörte viele Jahre der ICRP an. Er war ein angepasster, renommierter Nuklearforscher, wandelte sich aber im fortgeschrittenen Alter zu einem der schärfsten Kritiker der Atomwirtschaft. Er ging hart mit der ICRP ins Gericht und warf der Kommission vor, sie habe sich nie von der Atomindustrie emanzipiert, im Gremium hätten «sich die Interessenkonflikte wie eine virulente Seuche ausgebreitet».

Die ICRP tut alles, um hohe Grenzwerte schönzurechnen. Völlig willkürlich führte sie beispielsweise einen sogenannten Niedrigdosisabzug ein. «Da man nichts weiss über langandauernde Niedrigstrahlung», schreibt der Strahlenschutzexperte Christian Küppers in einem Gutachten, «nimmt die ICRP die Wirkungsdaten, die man von der »höheren Kurzzeitbestrahlung« hat, und »korrigiert« sie: Sie halbiert ihre Wirkung auf die Hälfte, um sie dann auf die langandauernde Niedrigbestrahlung anzuwenden.» Es existiere aber, so Küppers, kein «ausreichendes wissenschaftliches Verständnis der Strahlenwirkung», um diese Korrektur zu rechtfertigen. Ausserdem belegen immer mehr Untersuchungen, dass langandauernde niedrige Strahlendosen relativ gesehen gefährlicher sind als kurzfristige hohe.

Würde die ICRP alle neuen Erkenntnisse berücksichtigen und auf rechnerische Winkelzüge verzichten, dürften beruflich Strahlenexponierte – so stellt Küppers fest – in ihrem gesamten Berufsleben nicht einmal 40 Millisievert akkumulieren: «Kernkraftwerke könnten dann nicht mehr betrieben werden.» Die 20 Millisievert pro Jahr lassen sich wissenschaftlich durch nichts rechtfertigen. Und schon gar nicht

als Grenzwert für Babies und Schwangere. Übrigens hatte man nicht einmal in der Sowjetunion die Grenzwerte nach Tschernobyl so hoch angesetzt, am Anfang erhöhte man ihn zwar auf 10 Millisievert, senkte ihn danach aber auf 3,5 Millisievert pro Jahr ab.

Es scheint also ganz so, also ob die ICRP mit ihrem Strahlenschutz – wie es der deutsche Strahlenbiologe Wolfgang Köhnlein ausdrückte – «einen Schutz der Strahlen und nicht einen Schutz vor Strahlen» verfolgt.

## Le hasard règne à Fukushima Daiichi

### par Susan Boos

De loin tout à l'air calme à Fukushima Daiichi. L'entreprise Tepco assure que les réacteurs endommagés sont sous contrôle. A celui qui veut en savoir plus, les gens de Tepco disent autre chose. Tepco a installé un circuit d'eau pour refroidir la masse en fusion dans l'un des réacteurs. L'eau coule depuis le haut dans le conteneur - mais où sort-elle? "C'est-à-dire, l'eau arrive on ne sait trop comment aux turbines, il doit y avoir une communication, mais nous ne savons pas exactement où ni comment. Nous collectons l'eau qui ressort au niveau du bâtiment des turbines" - "Donc vous injectez de l'eau dans des tuyaux qui ne sont pas destinés à ça - elle ressort quelque part et vous la collectez" - "On peut dire ainsi"

#### D'inimaginables quantités de matériel radioactif

Ce n'est pas l'ordre qui règne à Fukushima Daiichi, mais le hasard et la chance. C'est également ce que dit le l'expert nucléaire allemand Michael Sailer: «Rien de ce qui sert actuellement de circuit d'eau n'a été conçu dans ce but. Il y avait simplement par hasard des tuyaux et des connections qu'on utilise maintenant pour le refroidissement.» Sailer travaille en Allemagne pour l'Öko-Institut et siège à la commission allemande de sécurité nucléaire. Un nouveau séisme pourrait compromettre ce fonctionnement hasardeux, craint Sailer. Alors c'en serait fini de la chance. Pour stabiliser la situation au long terme il faudrait créer un circuit d'eau contrôlé. Tout remettre "sous un toit", c'est-à-dire refaire un système fermé et contrôlé. Il est douteux que cela soit possible car il faudrait travailler dans des conditions infernales de radiation. Il faudrait ensuite extraire les barres de combustible des piscines situées en haut des bâtiments. Ce serait un défi titanesque car les grues construites pour soulever ces lourds éléments ne fonctionnent plus. Il faudrait placer les barres de combustible, dont chacune pèse plus de cent tonnes, dans des conteneurs de transport. Et il n'est pas certain que les bâtiments endommagés supportent encore le poids de ces lourds conteneurs. Rien que de vider les piscines sera un travail d'Hercule, à haut risque. C'est alors seulement qu'on pourra se risquer d'approcher les réacteurs. Il faudra ouvrir les réservoirs sous pression par le haut, extraire une à une les pièces encastrées, et progresser petit à petit vers le fond où se trouve le combustible fortement radioactif. Tout ceci doit être télécommandé, car la forte ra-



#### Susan Boos: Fukushima lässt grüssen. Die Folgen eines Super-GAU

26.00 CHF

Nach dem Super-GAU von Fukushima im März 2011 ist Susan Boos (Redaktionsleiterin der WOZ) in die betroffenen Gebiete gereist, hat mit Behörden und Evakuierten gesprochen, aber auch mit Vertretern der japanischen Anti-AKW-Bewegung. In Ihrem neusten Buch hält sie nicht nur die Eindrücke vom Umgang mit der Katastrophe fest, sondern stellt auch die Frage: Was wäre, wenn es in Beznau zu einem ähnlichen Unfall käme? Wenn ganz Zürich evakuiert werden müsste?

Erschienen im März 2012

Rotpunktverlag

272 Seiten

ISBN 978-3-85869-474-4

diation empêche pour des années toute implication directe de l'homme. Sailer prédit à Tepco un travail herculéen: "pour être cynique on peut dire que Tchernobyl a eu la chance que le réacteur explose et que la majeure partie du matériel radioactif se soit dispersée autour de la planète. Le travail de déblayement a pu être maîtrisé. Le déblayement de Fukushima Daiichi est une toute autre histoire, puisque la plus grande partie du combustible est encore à l'intérieur des réacteurs, lesquels doivent en permanence être refroidis".

A cela s'ajoute que l'inventaire radioactif de Fukushima Daiichi est à peu près 10 fois plus important que celui du bloc 4 de Tchernobyl, car en l'occurrence ce sont 3 réacteurs qui sont touchés, et les piscines de refroidissement contiennent de grandes quantités de combustible usé. Le volume de matériel radioactif est presque inimaginable.

Une commission mise en place par le gouvernement a calculé en octobre que le démantèlement de Fukushima Daiichi pourrait coûter 12 milliards d'Euro. Cette estimation est en deçà de la réalité.

Même lorsque tout se déroule normalement le démantèlement d'une centrale nucléaire est plus coûteux que sa construction, dans le cas d'un réacteur à eau bouillante un milliard d'Euro. Le démantèlement d'une centrale arrêtée sans incident et dont on peut extraire les barres de combustible dure une quinzaine d'années. Tepco présume que la démolition des réacteurs avariés durera au moins jusqu'en 2051, ce qui n'est guère réaliste.

### La décontamination désespérée

Un tout autre problème se pose pour la population : au printemps dernier le gouvernement japonais a élevé la valeur limite à vingt milli-sievert par année, valeur généralement admise pour les travailleurs du nucléaire, mais qui, dans les territoires contaminés de Fukushima, est aussi imposée aux bébés, enfants et femmes enceintes.

Les territoires qui radient plus de vingt millisievert par année ont été évacués de force. Les évacués ont droit à une indemnisation. Il est pénible d'obtenir de l'argent de Tepco, mais Tepco paye - ce qui n'est possible que parce que l'état injecte des milliards. Sans l'aide de l'état Tepco serait en faillite. Le montant des indemnisations devrait atteindre les 55 milliards de francs

Entretemps une commission gouvernementale a décidé que toutes les personnes vivant en zone contaminée toucheront une compensation unique: 5000 francs pour les enfants et les femmes enceintes, 1000 pour les autres, un montant totalement insuffisant pour déménager en zone propre. Au lieu de cela le gouvernement mise sur la décontamination.

Décontaminer: ça sonne compliqué, mais en réalité ça veut simplement dire: frotter, laver, récurer. Les gens lavent le toit de leur maison au Karcher, nettoient les chenaux, les tuyaux, enlèvent la couche supérieure d'herbe et de terre de leur jardin. L'eau contaminée va dans les canalisations, la terre et les végétaux pollués dans des sacs en plastique déposés au fond du jardin. C'est ce qui a été fait à grande échelle au début de l'été dans les cours d'écoles fortement contaminées. Une fosse a été creusée dans un coin de la cour, tapissée de plastique et remplie de terre polluée, puis recouverte de plastique et d'une couche de terre. On sait que ce dépôt provisoire n'est pas une solution définitive, mais personne ne sait que faire de la terre contaminée.

"Poutzer" ne sert pas à grand chose. A bien des endroits le rayonnement est du même ordre après quelques semaines déjà. Une observation également faite dans les zones contaminées de Tchernobyl: la décontamination n'a qu'un effet limité; si la charge est trop élevée elle ne sert à rien.

### La valeur limite de 20 millisievert contestée

La valeur limite de 20 millisievert est hautement contestée, puisqu'elle a été fixée pour les personnes professionnellement exposées aux radiations. On impose ainsi aux femmes enceintes, aux enfants et aux bébés les mêmes dose qu'aux ouvriers du nucléaire. A vrai dire le gouvernement japonais n'a pas décidé seul de cette valeur, mais il a suivi les recommandations de la Commission internationale de radioprotection, ICRP. Celle-ci a publié le 21 mars 2011, soit à peine dix jours après le début de la catastrophe, un communiqué de presse lourd de conséquences. Il est écrit qu'après l'accident "il se pourrait que des zones contaminées persistent. Les autorités prendront toutes les mesures de protection nécessaires afin de permettre à la population de continuer à vivre sur place plutôt que d'émigrer. Dans ce cas la commission recommande de fixer la limite entre un et vingt millisievert par année".

C'est cette même ICRP qui avait fixé, il y a des années, la valeur limite de 20 millisievert par année pour les ouvriers travaillant dans les centrales nucléaires. Le gouvernement japonais n'a donc pas inventé cette valeur, il a simplement suivi les "recommandations" de l'ICRP. On pourrait aussi dire qu'il

se cache derrière elles, puisqu'une valeur élevée est économiquement rentable.

Or, qu'est-ce que l'IRCP? Pourquoi a-t-elle tant de pouvoir? La commission n'a aucune légitimité démocratique, c'est une commission de prétendus experts qui s'est auto-constituée et n'a de comptes à rendre à personne. Ses membres sont peu connus. Depuis 2009 la commission est présidée par la Britannique Claire Cousins, radiologue et radiothérapeute; le vice président est un vieux lièvre de l'industrie atomique, l'Argentin Abel Julio Gonzalez. Voici ce qui caractérise la commission: une partie des membres vient du secteur médical où on utilise les rayons - l'autre de l'industrie nucléaire où on les produit. Les deux côtés veulent travailler sans entrave, même les radiologues, qui ont parfois tendance à exposer leurs patients à des doses plus élevée que nécessaire. Comme la commission choisit ses nouveaux membres par cooptation on les a souvent accusés de relations "incestueuses".

Karl Z. Morgan, un physicien nucléaire, collaborateur du programme atomique américain pendant la deuxième guerre mondiale et du projet Manhattan a été membre de l'ICRP pendant de nombreuses années. Il était un chercheur nucléaire renommé et conformiste, devenu aujourd'hui l'un des critiques les plus corrosifs de l'industrie atomique. Il a durement fait le procès de l'ICRP à laquelle il reproche de ne jamais s'être émancipé de l'industrie atomique. Dans la commission "les conflits d'intérêt se répandent comme une épidémie virulente" selon lui.

L'ICRP s'efforce de trafiquer de beaux calculs pour arriver à des valeurs limite élevées. Ainsi elle a introduit une manière totalement arbitraire de faire des déductions pour les faibles doses. "Comme on ne sait rien sur les effets à long terme du faible rayonnement" écrit l'expert en radioprotection Christian Küppers, " l'ICRP prend les données d'une irradiation élevée de courte durée et les corrige: elle divise l'effet par deux pour l'appliquer dans les cas d'irradiation prolongée à de faibles doses. Il n'existe pas, selon Küppers, "de connaissances suffisantes sur l'effet des rayonnements" pour permette une telle correction. Du reste il apparait de plus en plus clairement que les faibles rayonnements de longue durée sont relativement plus dangereux qu'une courte irradiation aiguë.

Küppler constate que si l'ICRP tenait compte de toutes les nouvelles connaissances et renonçait à ses tours de passe-passe arithmétiques, les personnes exposées professionnellement aux radiations ne pourraient même pas accumuler 40 millisievert durant toute leur vie professionnelle. "Les centrales nucléaires ne pourraient plus être exploitées". Il n'existe aucun justificatif scientifique aux 20 millisievert par année. Et surtout pas comme valeur limite pour les bébés, et les femmes enceintes. Du reste même l'Union soviétique n'avait pas adopté des valeurs limite aussi élevées après Tchernobyl: de 10 milli sievert par année au début, la limite fut abaissé par la suite à 3,5 millisievert par année.

Tout porte à croire – ainsi que le pense le radio biologiste allemand Wolfgang Köhnlein – «que l'objectif de l'ICRP est de protéger les rayons et non de protéger contre les rayons».

(traduction Jacques Moser)



# Reise nach Fukushima

## von Martin Walter

Im Dezember 2011 hatte ich die Gelegenheit, Susan Boos, die für ihr Buch „Fukushima lässt grüssen“ in Japan recherchierte, auf ihrer zweiten Japan-Reise zu begleiten.

### Kyoto

In Kyoto, unserer ersten Station, trafen wir auf Leute, von deren Existenz und deren Engagement ich bisher nichts gewusst hatte. In der falschen Vorstellung, in Japan gebe es niemanden der eine kritische Einstellung zur zivilen Anwendung der Kernenergie habe, war ich abgereist. Wir trafen wider meine Erwartung aber auf sehr kritische Leute wie Keiji Kobayashi, Tetsuji Imanaka, Masashi Goto, Aileen Mioko Smith und die freiwillig evakuierte Mutter, Yuko Nishiyama.

Kobayashi und Imanaka sind Mitglieder der sogenannten Sechsergruppe der Universität Kyoto. Sechs intellektuelle Kernphysiker, die die Atomkraft kritisch beurteilen. Kobayashi arbeitete als Kernphysiker unter anderem an der Entwicklung des schnellen Brütters von Monjou, erwarb durch seine Arbeit dabei eine immer kritischere Einstellung zur Kernenergie und ist heute ein dezidierter Gegner der zivilen Anwendung der Atomenergie. In Gerichtsverfahren von Bürgerinitiativen gegen Anlagen der Atomindustrie hatte er sich allmählich und über die Zeit auf die Seite dieser Bürgerinitiativen gestellt und für sie Argumente erarbeitet. Er selber sagt, er sei ein Schüler von John Gofman und er habe dessen wichtiges erstes Buch (Radiation And Human Health, 908 pages, 1981) übersetzt auf Japanisch.

Imanaka arbeitete früher für die RERF (Radiation Effects Research Foundation). Er ist Abkömmling einer Hibakusha-Familie aus Hiroshima und Associate Professor an der Universität Kyoto. Imanaka war der erste, der in Iitate-Mura, nordwestlich der 20-km-Zwangsevakuationszone von Fukushima, Radioaktivitätsmessungen durchgeführt hat, die schlussendlich dazu geführt haben, dass Iitate-Mura vollständig evakuiert wurde.

Goto ist ein AKW-Konstrukteur, der sich vor allem mit der Entwicklung von Containments als Ingenieur befasst hat und ist ein Kritiker der Firma TEPCO und deren Verhalten während des Unfalles geworden der aus der Anonymität eines Whistleblowers herausgetreten ist und heute dezidiert und offen kämpft und publiziert. Er ist nicht überzeugt, dass der Tsunami beim Schmelzunfall wirklich eine bedeutende Rolle gespielt hat. Eher ist er der Meinung, dass es mindestens im Block 1 auch ohne Tsunami zu einem Schmelzunfall gekommen ist.

Aileen Smith ist eine Umweltaktivistin seit sie 19-jährig den amerikanischen Fotografen Eugen Smith geheiratet hat. Sie hat den Quecksilber-Umweltskandal von Minamata zusammen

mit ihrem Ehemann in Japan aufgedeckt und ist Gründerin von Green Action. Sie befasst sich jetzt vor allem mit Kernenergie und den Folgen des Fukushima-Unfalles. Aileen Smith will von uns PSR/IPPNW-CH ein proposal für eine sekundäre Präventionsstrategie nach dem Unfall von Fukushima und die dadurch verursachte Verseuchung in Japan.

### Tokyo

Frau Masako Sawai von CNIC (Citizens Nuclear Information Center) berichtet zusammen mit dem Grünen Koji Sugihara über den Unfall in Fukushima und dessen Ablauf und über die Probleme der Interpretation der Unfallabläufe. CNIC ist eine Gruppe von Wissenschaftlern, die sich fundiert mit Kernenergie auseinandersetzt und kritisch über Kernenergie in Japan berichtet.

Wir werden in Tokyo von TEPCO empfangen. TEPCO ist unter anderem Betreiber des Atomkraftwerkes Fukushima und ist für die Elektrizitätsversorgung des Grossraumes Tokyo zuständig. Nach einem Gespräch mit Imanaka reisen wir nach Fukushima

### Fukushima

Angekommen in Fukushima treffen wir am Abend bei einem Nachtessen Hiroko Aihara und den jungen Fotografen Kazuma Obara. Aihara ist freie Journalistin und berichtet über den Unfall von Fukushima und das Thema Atomenergie in Japan. Kazuma Obara ist der junge Mann, der seinen Job liegen gelassen hat, um als Fotograf in der 20-km-Zone und nahe am AKW und in zugänglichen Anlagen illegal zu fotografieren und so eine wichtige Bilddokumentation über Fukushima produziert hat. Seine Fotos sind eindrücklich und erinnern an Fotografien, die wir von Tschernobyl kennen, von Liquidatoren-Porträts und Liquidatoren im Einsatz, aber sie zeigen



Susan Boos, Aileen Smith, «Köchin», Martin Walter

auch Bilder der Zerstörung durch den Tsunami. Von Fukushima fahren wir zusammen mit dem Kulturjournalisten Tetsuya Mori anderntags durch Iitate-Mura nach Minami Soma. Auf dem Weg dorthin messe ich durch den Boden unseres Autos hindurch auf der ganzen Strecke Gammadosiswerte von 0,9-2,4µSv/h.

In Minami-Soma, im Krankenhaus werden wir empfangen, um dort den Ganzkörperzähler des Spitals besichtigen zu können. Die Messungen in Minami-Soma mit dem Ganzkörpermessgeräten überzeugen uns nicht wirklich, das Gerät, das zuerst eingesetzt wurde, ist viel zu unempfindlich für realistische Abschätzungen der von den betroffenen Menschen inkorporierten Dosen: das neue Gerät aus Canberra soll bis zu einer Untergrenze von 50 Bq <sup>137</sup>Cs und <sup>134</sup>Cs messen können, was als nicht ganz glaubwürdig angesehen wird von schweizerischen Mess-Spezialisten.

Besuche in der Präfekturverwaltung in Fukushima zeigen uns die Problematik der vorgesehenen Dekontamination des ganzen Gebietes auf. Nachzulesen ist die Dekontaminierungsgeschichte ausführlich im Buch von Susan Boos „Fukushima lässt grüssen“. In der Stadt Fukushima, im Watari-Distrikt, habe ich an einem Wegrand eine Dosisleistung von 100 µSv/h gemessen. 1991 hatte ich 30 m vom Sarkophag in Tschernobyl eine maximale Dosisleistung von 23 µSv/h messen können.

## Voyage à Fukushima par Martin Walter

**En décembre 2011 j'ai eu la chance d'accompagner pour son deuxième voyage au Japon Mme Susan Boos, auteure du livre „Fukushima lässt grüssen“ (Fukushima vous salue)**

### Kyoto

A Kyoto, notre première étape, nous avons rencontré des gens dont nous ignorions l'existence et l'engagement. Je vivais dans la fausse idée qu'au Japon personne ne portait un regard critique sur le nucléaire civil. Contre toute attente nous avons rencontré des personnes très critiques, comme Keiji Kobayashi, Tetsuji Imanaka, Masashi Goto, Aileen Mioko Smith et Yuko Nishiyama, une mère évacuée volontaire.

Kobayashi et Imanaka sont des membres du « groupe des six » de l'Université de Kyoto. Un groupe de six intellectuels, physiciens nucléaires, critiques face à l'énergie atomique.

Kobayashi a travaillé au développement sur surgénérateur de Monjou. Son travail l'a rendu de plus en plus sceptique, au point qu'il fait aujourd'hui partie des opposants résolu au nucléaire civil. Il s'est progressivement placé du côté des initiatives citoyennes contre les installations atomiques et met au point les arguments pour les procédures judiciaires. Il se dit élève de John Gofman dont il a traduit en japonais l'important livre (Radiation And Human Health, 908 pages, 1981).

Imanaka travaillait autrefois pour la RERF (Radiation Effects Research Foundation). Il descend d'une famille de Hibakusha<sup>1</sup> de Hiroshima et occupe le poste de Professeur associé à

Am Tag, als wir Iitate-Mura besucht haben, am 8. Dezember 2011 hat die Dekontaminierung des ehemaligen Gemeindezentrums begonnen. Diese wird von der Armee durchgeführt.

Eine eindrückliche Begegnung war die mit dem Bauern Katsujoshi Sato in Koryama. Der Bauer berichtet, dass er am 15. März 2011 gemerkt habe, dass er nicht mehr auf seinem Bauernhof in der 20-km-Zone bleiben konnte. Seine Familie hat er vorher schon weggeschickt. Zusammen mit seiner Frau habe er beschlossen, die Kühe nicht auszuwildern, habe sie im Stall angebunden gelassen, in der Annahme, dass er wieder zurückkehren könne. Erst am 26. März 2011 sei dies möglich gewesen. Er habe die Hälfte seiner drei Dutzend Kühe verhungert vorgefunden, die anderen habe er später ebenfalls verhungert gefunden. Mit Tränen in den Augen berichtet Sato von diesen verlorenen Tieren. Auch Hunde und Katzen, von denen er zum Glück keine gehabt habe, seien von den anderen Bauern zurückgelassen worden und seien wohl verhungert. Später habe die Regierung Patrouillen in die 20-km-Zone geschickt, die den Rest der lebenden Tiere getötet hätten.

### Kyoto vor dem Rückflug

Wir haben nach dieser Reise das Gefühl, dass wir am Anfang einer unendlichen Geschichte stehen.

<sup>1</sup> Überlebende Atombomben-Opfer

l'Université de Kyoto. Il a été le premier à faire des mesures de radioactivité à Iitate-Mura, au nord-ouest de la zone évacuée de 20km, mesures qui ont été à l'origine des évacuations obligatoires.

Goto est un constructeur de centrales nucléaires qui s'est surtout occupé d'enceintes de confinement. Il critique l'entreprise TEPCO pour son comportement durant l'accident. Il a quitté l'anonymat d'un « Whistleblower » pour publier et lutter ouvertement. Il n'est pas convaincu que le Tsunami ait joué un rôle déterminant dans les processus de fusion. Il pense que les fusions auraient aussi eu lieu sans Tsunami, pour le moins dans le bloc 1.

Aileen Smith milite pour l'environnement depuis qu'elle a épousé, à l'âge de 19 ans, le photographe Eugen Smith. Ensemble avec son mari elle a révélé le scandale de pollution au mercure à Minamata au Japon, et a fondé Green Action. Actuellement elle s'occupe en priorité d'énergie nucléaire et des suites de l'accident de Fukushima. Aileen Smith aimerait que PSR/IPPNW-CH fasse des propositions stratégiques pour une prévention secondaire de la contamination de Fukushima.

### Tokyo

Madame Masako Sawai du CNIC (Citizens Nuclear Information Center) nous explique, en présence de l'écologiste Koji Sugihara, le déroulement de l'accident de Fukushima et comment interpréter les diverses phases. Le CNIC est un groupe de scientifiques qui fait part de ses réflexions critiques sur l'énergie nucléaire.

A Tokyo nous sommes reçus par TEPCO. TEPCO est, entre autres, l'exploitant de la centrale de Fukushima et le fournisseur responsable d'électricité pour le Grand Tokyo.

Après un entretien avec Imanaka nous partons pour Fukushima

### Fukushima

Arrivé à Fukushima nous dînons le soir avec Hiroko Aihara et le jeune photographe Kazuma Obara. Aihara est une journaliste indépendante qui nous parle de Fukushima et du problème de l'énergie atomique au Japon. Kazuma Obara est ce jeune homme qui a quitté son travail et s'est rendu dans la zone des 20km pour photographier illégalement les alentours de la centrale et les installations accessibles. Il a produit une riche documentation illustrée sur Fukushima. Ses photos rappellent ce que nous avons vu de Tchernobyl, portraits de liquidateurs, liquidateurs en action, mais on y voit aussi des images de destruction par le tsunami.

Le lendemain nous quittons Fukushima en compagnie du journaliste culturel Tetsuya Mori pour Minami Soma en passant par Iitate-Mura. En route je mesure en permanence des valeurs gamma entre 0.9 et 2.4µSv/h à travers le plancher de la voiture.

A Minami-Soma nous visitons l'hôpital et nous intéressons à son compteur corps entier. Les mesures faites à Minami-Soma avec ce compteur ne nous convainquent pas vraiment. Le premier appareil utilisé était trop peu sensible pour évaluer de manière réaliste les doses incorporées. Le nouvel appareil, en provenance de Camberra, devrait pouvoir mesurer jusqu'à la limite inférieure de 50 Bq de <sup>137</sup>Cs et de <sup>134</sup>Cs, ce que les spécialistes suisses ne considèrent pas comme crédible.

Lors des visites à l'administration préfectorale de Fukushima nous prenons connaissance des problèmes que pose la décontamination de toute la région. On peut lire l'histoire de la décontamination dans le livre très fouillé de Susan Boos „ Fukushima lässt grüssen“ (Fukushima vous salue). Dans le district Watari, en ville de Fukushima, j'ai mesuré au bord de la route des valeurs de 100 µSv/h. En 1991 j'avais mesuré un maximum de 23 µSv/h à 30 m du sarcophage de Tchernobyl. La décontamination de Iitate-Mura a commencé le jour même de notre visite, le 8 décembre 2011. Elle est effectuée par l'armée.

La rencontre avec le paysan Katsujoshi Sato à Koryama m'a beaucoup marqué. Il nous raconte que le 15 mai 2011 il a réalisé qu'il ne pouvait plus rester sur son domaine situé dans la zone des 20 km. Sa famille avait déjà quitté. Avec sa femme il a décidé de ne pas sortir les vaches, mais de les laisser attachées dans l'étable, en supposant qu'ils allaient revenir. Ils n'ont pu revenir que le 26 mai : la moitié des trois douzaines de vaches étaient mortes de faim, les autres ont connu le même sort plus tard. En parlant de ses animaux perdus Sato avait les larmes aux yeux. Beaucoup de paysans ont abandonné leurs chiens et chats, probablement affamés. Lui n'en avait heureusement pas.

Ensuite le gouvernement a envoyé des patrouilles dans la zone de 20km pour abattre les animaux.

### Kyoto avant le départ

Nous avons l'impression, au terme de ce voyage, d'être au début d'une histoire interminable.

*Survivants des bombes atomiques  
(traduction Jacques Moser)*

## «Global conference for a nuclear power free world»

### Yokohama 13 - 15 janvier 2012

Récit du congrès et d'un voyage à Fukushima par Andreas Nidecker

A la mi-février 2012 il n'y avait plus 3 des 54 centrales japonaises qui étaient encore connectées au réseau électrique, un fait tout de même surprenant. Bien que pour l'heure ce soient les énergies fossiles qui aient pris le relais, la future place du nucléaire au Japon doit être débattue.

Un congrès de deux jours mi-janvier à Yokohama s'est penché sur la thématique d'un monde sans centrales nucléaires ([www.npfree.jp/english.html](http://www.npfree.jp/english.html)). Une centaine d'orateurs d'une trentaine de pays étaient invités. Le congrès était géré par six organisations, l'effort principal ayant été fourni par PEACEBOAT, une ONG japonaise qui mérite une mention spéciale. Elle organise chaque année deux à trois croisières « round the world » avec un paquebot portant son nom. La plupart des passagers payants sont Japonais et les jeunes bénéficient de conditions avantageuses. Durant la croisière des excursions écologiques sont organisées. Des accompagnateurs sont à disposition de ceux que désirent discuter de questions concernant la politique de Paix, les zones sans armes nucléaires. Ces expériences positives font de PEACEBOAT une ONG efficace et respectée. Elle fut la première à

envoyer des volontaires sur place pour organiser l'aide après la catastrophe de l'année dernière.

Greenpeace et diverses petites ONG étaient coorganisatrices du congrès. Tout orateur étranger restait admiratif devant l'excellence de cette organisation.

La conférence a accueilli plus de 11'500 participants dans l'immense centre „Pacifco Yokohama“ près de l'ancien port. Plus 100'000 personnes ont suivi le déroulement du congrès sur internet ou à la télévision. 300 volontaires assuraient la bonne marche. Samedi un cortège antinucléaire a réuni 5000 personnes à Yokohama.

### Visite à Fukushima

Le congrès fut précédé d'une visite facultative de la préfecture de Fukushima, à 250 km au nord de Tokyo et 60 km au nord-ouest de la centrale de Daiichi. Dès l'arrivée du « Shin-kansen » à la gare de Fukushima les instruments de mesure indiquaient des valeurs de radioactivité nettement élevées. Lors d'une conférence de presse les représentants de diverses organisations locales nous firent part des grandes difficultés

que la population rencontre et des efforts pour lui apporter de l'aide. Par la suite les visiteurs étrangers ont été transportés en bus vers deux localités à l'extérieur de la zone interdite de 20 km, accompagnés par des journalistes japonais.

J'ai été impressionné par les représentants du village litate, à 40km au nord-ouest de la centrale de Daiichi, village évacué en raison d'une forte contamination, bien que situé hors de la zone d'exclusion. Le maire de litate, M. Hasgawa Kenichi, nous a raconté comment il a vécu la catastrophe et les jours suivants: depuis la première secousse, suivie de l'apparition de spécialistes en radioprotection de blanc vêtus, assurant que rien n'était grave, que certes la radioactivité était augmentée mais qu'il ne fallait pas semer la panique, même s'il fallait abattre des vaches et éliminer le lait, jusqu'au moment où il découvre le suicide de son voisin et ami ... Un récit imagé de la perte d'une existence !

Le congrès a lancé un appel à la solidarité avec Fukushima et à la constitution d'un réseau antinucléaire sans frontières, tout comme la radiation ne connaît pas de frontières.

### Energie nucléaire – le problème du „double usage“ (« Dual use »)

Avec Fukushima de nombreux Japonais ont pris conscience qu'il n'y avait au fond pas de différence entre le nucléaire civile et militaire. En d'autres termes l'énergie nucléaire est véritablement à «double usage». Les nombreux accidents répertoriés à travers le monde montrent qu'il y a à chaque fois violation des Droits de l'Homme. C'est vrai pour les victimes des bombes atomiques, des expériences radiologiques secrètes, pour les ouvriers des mines d'uranium et des centrales et pour les victimes d'accidents nucléaires. On appelle les irradiés des Hibakusha, terme autrefois réservé aux seules victimes des bombes A.

Chaque citoyen a droit à une information claire sur son état de santé, à un traitement adéquat et à une vie normale. Les gens ont droit de choisir où migrer en cas de danger nucléaire et de recevoir une compensation, comme ceux de Fukushima l'exigent. Il est inadmissible que ce droit soit refusé au nom de la sécurité nationale ou militaire, comme il est incompréhensible que les autorités locales n'aient rien à dire et ne puissent venir au secours de leur population.

### Renaissance du nucléaire en Asie

Des participants de Corée du Sud, de Chine et du Japon nous ont dit la confiance que leurs gouvernements plaçaient dans le nucléaire. Ainsi la Corée du Sud qui possède 21 centrales en construit 7 et veut doubler son parc d'ici 2030 à 42 centrales ! La Chine, bien que misant sur le photovoltaïque et l'énergie éolienne, prévoit d'augmenter son parc nucléaire de 14 à 102 unités. Malgré Fukushima le Japon et la Corée du Sud sont toujours intéressés à exporter la technologie nucléaire. Ces deux pays misent sur une alliance avec la Chine où la conscience antinucléaire est en-



#### Yokohama Declaration for a Nuclear Power Free World

The 11 March 2011 earthquake, tsunami and related melt down at the Fukushima Daiichi nuclear power plant has led to great suffering for the people of Japan and has increased radioactive contamination across the globe. It has also sounded a warning bell throughout the world about the long-term health, environmental and economic risks of nuclear power.

As with Three Mile Island and Chernobyl, the accident at Fukushima has reminded us once again that nuclear technology is unforgiving and accidents cannot be contained. The situation is not under control as declared by the Japanese Government. The nuclear power plant is still unstable and workers continue to work under life-threatening conditions.

Radioactive contamination is spreading. This is a regional and global emergency. People are either forced to flee with their children or live with unacceptable health dangers and prolonged radiation exposure. In Fukushima prefecture, evidence of radioactive material has been found in the breast milk of mothers and the urine of children. Lives are threatened, including those of future generations. The regional economy has been destroyed.

Every step in the nuclear fuel chain has created Hibakusha, a term initially used to describe survivors of the Hiroshima and Nagasaki bombs, but now used for all victims of radiation exposure. Uranium mining, nuclear weapons testing, accidents at nuclear power plants, and the storage and transport of nuclear waste have all created Hibakusha.

The experience of these Hibakusha around the world is one of secrecy, shame and silence. The right to information, health records, treatment and compensation has been inadequate or denied with excuses of "national security" or due to cost. This lack of accountability is not limited to Japan, but is a problem fundamentally present in the nuclear industry everywhere due to the corrupt relationship between governments and the nuclear industry.

We now stand at a crossroads. We have the choice to break out of the nuclear fuel chain and move towards efficient, renewable and sustainable energy that does not threaten health or environment. For the sake of future generations, it is our responsibility to do so. Turning away from nuclear energy goes hand in hand with nuclear weapons abolition, and will contribute to lasting world peace.

The global solidarity shown towards the people of Fukushima and the spirit of those gathered at the Yokohama Global Conference for a Nuclear Power Free World demonstrates that connections between people are truly what will create the foundations for our future.

We call for:

1. **The protection of the rights of those affected by the Fukushima nuclear power plant accident;** including the right to evacuation, health care, decontamination, compensation and the right to enjoy the same standard of living as before 11 March 2011;
2. **Full transparency, accountability and responsibility of the Japanese Government and the Tokyo Electric Power Company (TEPCO)** and the establishment of an independent body to disseminate information to the public to reverse the history of concealing information from the public and releasing contradictory information.
3. **Ongoing comprehensive data collection and radiation measurement of humans, food, water, soil and air** to inform the urgent and necessary measures to minimise the populations exposure to radiation. Data collection will be necessary for generations and inter-agency governmental undertakings and the support of the international community are required. Corporations that have profited from the nuclear industry should carry their share of the costs.
4. **A global road map for the phase out of the nuclear fuel chain – from uranium mining to waste – and the decommissioning of all nuclear power plants.** The 'safety myth' has been destroyed. Nuclear technology has never been safe and has never survived without massive public subsidies. Renewable energy is proven and ready to be deployed on a decentralised and local scale if only policies to promote it were advanced to support local economies, such as Feed-in-Tariffs.
5. **Currently closed Japanese nuclear power plants to not be reopened.** Japan's energy needs can be met by implementation of policies including the Feed-in-Tariff law that has been adopted and the structural separation of ownership of transmission and production of energy.
6. **The prohibition of export of nuclear power plants and components, especially to industrialising nations in Asia, the Middle East, Africa and Europe.**
7. **Support for local and municipal authorities that play an important role in creating a society not dependent on nuclear power.** We encourage solidarity between local municipal leaders, regional parliamentarians and civil society to promote strong communities, decentralization, bottom up approaches and an end to economic, racial and gender discrimination.
8. **Actions, demonstrations, seminars and media events to be held throughout the world on 11 March 2012** to protest the treatment of the citizens of Fukushima and call for a nuclear power free world.

Based on the above principles, the participants of the Global Conference have launched the "Forest of Action for a Nuclear Power Free World", containing concrete plans for action. These many recommendations will be submitted as appropriate to the Japanese Government, governments of other nations, the United Nations Conference on Sustainable Development (Rio+20) and so on.

10,000 people came to the Global Conference for a Nuclear Power Free World in Yokohama, and 30,000 watched online. We, the participants are determined to maintain an international network to support Fukushima, cooperation among those affected by radiation through the Global Hibakusha Network, the establishment of the East Asia Non Nuclear Power Declaration Movement, and a network of local municipal leaders and mayors.

15 January 2012  
Declared at the Global Conference for a Nuclear Power Free World  
Yokohama, Japan

This Declaration was drafted by the Organizing Committee of the Global Conference for a Nuclear Power Free World, and is supported by participants from around the world.

core peu développée et la résistance faible.

Deux ministres jordaniens ont confirmé les efforts que fait le Japon pour vendre de la technologie nucléaire, alors que leur pays n'a ni les ressources techniques, ni surtout les réserves en eau nécessaires. La question de la sécurité au Moyen-Orient est également un problème. Fort heureusement une résistance se profile au parlement jordanien. La Turquie, la Lituanie et le Vietnam sont d'autres clients potentiels.

Une pétition pour un avenir sans nucléaire a circulé au congrès, appuyée par 311 personnalités du Sud-est asiatique (311 en référence à la date de la catastrophe...). Les délégués chinois espèrent que cette déclaration favorisera la prise de conscience pour freiner la course au nucléaire. Une « Déclaration de Yokohama » a également été rédigée, qui dénonce la propagation du nucléaire et souligne les rapports entre cette technologie et les atteintes à la santé (cf. encadré p.12).

### **Un monde sans nucléaire est possible – Une forêt d'actions**

De nombreuses séances ont été consacrées aux énergies renouvelables. Il faut se rappeler que la question ne tourne pas tellement autour de la source d'énergie, mais de son contrôle. En d'autres termes si une population refuse l'énergie nucléaire, elle doit accepter un changement radical du modèle social. A la question comment favoriser les énergies renouvelables, il fut répondu qu'il ne fallait rien attendre des autorités, ni laisser le travail aux autres. La première action est toujours locale : chaque citoyen en a les moyens, avec son

argent, un crédit bancaire, de l'ambition, le réseau local, ses relations. Il doit se dire « nous sommes consommateurs et décidons ou va notre argent ! ». En ce qui concerne la technologie elle existe déjà aujourd'hui.

Les participants ont été priés de noter des recommandations concrètes sur des bouts de papier pour en faire une „Forest of action for a nuclear free world“. Cette forêt, initialement constituée de troncs et de branches s'est recouverte petit à petit de post-it jusqu'à devenir une « forêt verte ». Sept domaines d'activité ont été définis dans lesquels des propositions devaient être faites. A consulter sur internet : <http://npfree.jp/forest-of-action/>.

### **Plus jamais**

La célèbre sociologue japonaise Chizuko Ueno a dit lors de la dernière session plénière : « Nous, les Japonais avons été irradiés cinq fois : à Hiroshima, à Nagasaki, dans l'atoll de Bikini (l'équipage du bateau Daigo Fukuryu-maru), à Tokaimura (accident dans l'usine de retraitement 1999) et maintenant à Fukushima. Dans les trois premiers cas nous étions victimes, mais avec Tokaimura et Fukushima nous sommes malheureusement aussi devenus des acteurs dans la contamination planétaire ».

Cette conférence m'a donné espoir sur trois points : il est possible de sortir du nucléaire, l'alternative existe, et ce sont les citoyens que nous sommes qui doivent décider avec responsabilité de l'avenir, et non le déléguer aux politiciens.

*(Traduction: Jacques Moser)*

# **«Global conference for a nuclear power free world» Yokohama 13. – 15. Januar 2012**

## **Fukushima – Reise und Kongressbericht von Andreas Nidecker**

Von 54 Atomkraftwerken in Japan waren Mitte Februar nur noch 3 Reaktoren am Netz, eine doch erstaunliche Tatsache. Obwohl momentan vor allem fossile Energieträger zur Anwendung gelangen, muss die künftige Rolle der Atomenergie in Japan diskutiert werden

Ein Zweitägiger Kongress Mitte Januar in Yokohama ([www.npfree.jp/english.html](http://www.npfree.jp/english.html)) hat sich mit der Thematik einer «AKW freien Welt» auseinander gesetzt. Eingeladen waren etwa 100 Referenten aus ca. 30 Ländern. Der Anlass wurde von sechs Organisationen getragen, wobei die organisatorische Hauptarbeit von der japanischen NGO «PEACEBOAT» erbracht wurde. Diese Organisation verdient zweifellos besondere Erwähnung. Sie organisiert jährlich 2–3 «round the world» Kreuzfahrten mit einem größeren Ozeanschiff, dem PEACEBOAT. Neben einer Mehrheit zahlender Passagiere meist aus Japan, bietet sie jungen Japanern die Möglichkeit, zu günstigen Konditionen Reisen mitzumachen. Im Rahmen dieser Kreuzfahrten organisiert PEACEBOAT auch ökologische Exkursionen. Ebenfalls werden Tutoren eingeladen, welche mit interessierten Passagieren friedenspolitische Anliegen – wie das Konzept einer «Atomwaffenfreien Zone Naher Osten» - erörtern. PEACEBOAT hat sich aufgrund dieser positi-

ven Erfahrungen zu einer schlagkräftigen und beliebten NGO entwickelt. Ihre Vertreter waren auch die ersten, die nach der Katastrophe im vergangenen Jahr Freiwillige in den Norden Japans geschickt und die Hilfeleistung vor Ort organisierten. Mitorganisatoren des Kongresses waren Greenpeace und einige kleinere NGOs. Der ausländische Referent war beeindruckt von der Effizienz, Pünktlichkeit und dem «Knowhow» der Organisatoren.

Die Konferenz im riesigen Kongresszentrum «Pacifco Yokohama» beim alten Hafen besuchten über 11'500 Teilnehmer. Zusätzlich haben mehr als 100'000 Teilnehmer aus der ganzen Welt den Kongressverlauf über Internet und Fernsehen verfolgt. 300 Freiwillige haben für eine gute Organisation gesorgt. Schließlich haben am Samstag etwa 5000 Menschen an einem antinuklearen Marsch in Yokohama teilgenommen.

### **Besuch von Fukushima**

Dem Kongress vorgeschoben war ein fakultativer Besuch der Präfektur Fukushima, ca. 250km nördlich von Tokyo und 60km nordwestlich des AKWs Daiichi. Bereits bei der Ankunft mit dem «Shinkansen» im Bahnhof Fukushima zeigte das mitgebrachte Messgerät deutlich erhöhte Werte für Umgebungsradioaktivität an. An einer Pressekonferenz be-





Auch die japanische Presse ist hochinteressiert an der «Global conference for a nuclear power free world»  
Foto: A. Nidecker

richteten Vertreter diverser lokaler Organisationen über die schwere Beeinträchtigung des täglichen Lebens und ihre eigenen Bemühungen zugunsten der Bevölkerung. Anschließend wurden die Ausländer auf 3 Busse verteilt und japanischer Journalisten gesellten sich dazu. Zusammen wurden 2 Orte ausserhalb der 20km Sperrzone besucht.

Sehr eindrücklich war für mich die Begegnung mit Vertretern des Dorfes Iitate, einem Dorf 40km nordwestlich des KKW's Daiichi, ausserhalb der Sperrzone, der aber wegen schwerer Kontaminierung evakuiert werden musste. Der Bürgermeister von Iitate, Hasegawa Kenichi, beschrieb detailliert, wie er die unmittelbare Katastrophe und die anschliessenden Tage erlebt habe: von seiner Wahrnehmung der ersten Erdstösse über die später eintreffenden weissgekleideten Strahlenspezialisten mit ihren Kontrollgeräten und ihrem Hinweis, dass alles nicht so schlimm sei. Dass zwar die Radioaktivität erhöht sei, dass er aber keine Panik machen und nicht darüber reden solle, über die in seinem Dorf getroffenen Massnahmen wie die Vernichtung der Milch und den Abtransport ihrer belasteten Kühe zum Schlachthof bis zum Moment, wo er seinen Freund im Nachbarhof nach dessen Selbstmord aufgefunden hätte... Eine mit Bildern illustrierte, detailgetreue Beschreibung des Verlusts einer Existenz!

Später am Kongress dann der Aufruf für Solidarität mit Fukushima und die feste Erwartung, dass ein Netzwerk lokaler, der Atomenergie gegenüber kritischer Organisationen nationale Grenzen überwinden würde, wie auch die radioaktive Strahlung Grenzen ignoriere.

### **Kernenergie – die «Dual use» Problematik**

Nach Fukushima ist in Japan vielen Menschen bewusst geworden, dass im Grunde kein Unterschied zwischen der zivilen und militärischen Nutzung der Kernenergie vorhanden ist. Dass, mit anderen Worten, bei der Kernenergie eine echte «Dual use Option» bzw. Problematik vorliege. Aufgrund der zahlreichen Unfälle auf der ganzen Welt über die Jahre, sei klar geworden, dass dabei immer grundlegende Men-

schrechte verletzt werden. Seien dies die Opfer der Atombomben in Japan, oder diejenigen von geheimen radioaktiven Experimenten, Arbeiter in Uranminen oder in Kernkraftwerken oder die Opfer von Unfällen in vielen dieser Anlagen. Alle werden heute als Hibakusha bezeichnet, ein Begriff, der früher für die Opfer der A-Bombenabwürfe reserviert war. Das Recht auf umgehende, präzise Informationen zur persönlichen Gesundheitserhaltung, auf adäquate Behandlung und auf ein normales Leben. Auch das Recht zu wählen, wohin man vor einer nuklearen Gefahr flüchten müsse und das Recht auf Kompen-

sation, wie es die Bewohner von Fukushima jetzt fordern. Es sei verwerflich, dass dieses Recht im Namen der nationalen Sicherheit bzw. der militärischen Geheimhaltung genommen würde. Es sei auch schwer zu verstehen, dass direkt involvierte lokale Behörden bei solchen Ereignissen nichts zu sagen hätten. So können sie das Leben ihrer Bewohner nicht schützen.

### **Renaissance der Atomenergie in Asien**

Vertreter von Südkorea, China und Japan wiesen auf Pläne ihrer Regierungen hin, sich künftig stärker auf die zivile Nutzung der Atomenergie zu verlassen. So habe Südkorea momentan 21 AKWs in Betrieb, baue weitere 7 und wolle bis im Jahre 2030 den AKW Park auf 42 Kraftwerke verdoppeln! China wiederum setze zwar auf Windkraft und Photovoltaik, plane aber den Kraftwerkspark von heute 14 AKWs auf 102 Kraftwerke aufzustocken. Auch seien Japan und Südkorea trotz Fukushima immer hochinteressiert, AKW Technologie zu exportieren. Dabei hätte man auf eine Allianz mit China gesetzt, weil dort das Bewusstsein der Bevölkerung gering und kein Widerstand zu erwarten sei. Zwei Minister aus Jordanien bestätigten, dass Japan zur Zeit aktiv versuche, ihrem Land Nukleartechnologie zu verkaufen. Auch die Türkei, Litauen und Vietnam seien potentielle «Kunden». Dabei hätte Jordanien weder das Geld noch die technischen Ressourcen. Insbesondere sei in ihrem Land das Wasser sehr knapp und dies allein spreche schon gegen die Einrichtung von AKWs. Auch sei die Sicherheitsfrage im Nahen Osten ein Problem. Aber Widerstand zeige sich zum Glück bereits im jordanischen Parlament.

Am Kongress wurde eine Petition heringereicht, in welcher 311 Persönlichkeiten aus Südostasien (311 in Referenz zum Datum der Katastrophe von Fukushima) sich für eine nuklearfreie Zukunft äusserten. Durch diese Resolution und die Bewusstseinsweiterung nach Fukushima hofften Vertreter Chinas, könne das Rennen nach Kernenergie gebremst werden. Im Weiteren wurde eine umfassende, gut formulierte «Yokohama Deklaration» verfasst (Siehe Seite 12), welche die Zusammenhänge zwischen Gesundheit und Atomtechno-



logie erwähnt und ihrer künftigen Propagierung eine deutliche Absage erteilt.

### **Eine Welt ohne Kernenergie ist möglich – The Forest of action**

Zahlreiche Sitzungen waren den erneuerbaren Energien gewidmet. Es wurde darauf hingewiesen, dass das, was wirklich zur Diskussion steht, nicht die Quellen der Energie sind, sondern deren Kontrolle. Mit anderen Worten, wenn die Bevölkerung die Nutzung der Kernenergie ablehne, müsse auch ein radikaler Umbau der Gesellschaft in Kauf genommen werden. Was müsse gemacht werden um die Erneuerbaren Energien zu fördern, wurde gefragt: Nun, was man nicht machen solle, sei auf die Autoritäten zu warten oder es anderen zu überlassen zu handeln. Der erste Schritt sei immer lokal: Jeder Bürger hätte alles was es brauche: etwas Geld ev. über einen Kredit der lokalen Bank, Ambition, lokale Verbindungen und Unterstützung. Dazu sei die Technologie heute bereit. «Wir sind die Konsumenten und wir entscheiden, wohin unser Geld geht»!

Alle Teilnehmer des Kongresses wurden aufgefordert konkrete Empfehlungen auf Zetteln zu notieren und zu deponieren. Die Empfehlungen wurden im «Forest of action for a nuclear free world» gesammelt. Dieser Wald bestand zunächst nur aus Bäumen mit Ästen. Die vielen Post-Its wurden im Ver-

lauf der 2 Tage zu den Blättern der Bäume, sodass am Ende ein dicht „begrünter“ Wald zu besichtigen war. Dabei wurden sieben Tätigkeitsbereiche definiert, zu denen Vorschläge gemacht werden konnten, die auf Internet werden können. <http://npfree.jp/forest-of-action/>.

### **Never again**

Die bekannte japanische Soziologin Ms Chizuko Ueno hat anlässlich der letzten großen Plenarsitzung folgendes gesagt: „Wir Japaner wurden durch radioaktive Strahlung fünfmal belastet: Hiroshima, Nagasaki, Bikini Atoll (die Besatzung des Schiffs Daigo Fukuryu-maru), Tokaimura (Unfall in der japanischen Aufbereitungsanlage 1999) und jetzt Fukushima. Aufgrund der ersten drei Ereignisse waren wir Japaner Opfer, aber mit Tokaimura und jetzt Fukushima sind wir leider auch zu den Tätern geworden, welche zur Kontaminierung dieses Planeten beitragen“.

Diese Konferenz hat mir Hoffnung gegeben bezüglich drei Punkten: Sich von der Nuklearenergie zu befreien ist möglich; die Alternative ist da und letztlich; Wir Bürgerinnen und Bürger können unsere Zukunft allein gestalten und die Verantwortung dafür akzeptieren, ohne sie an die Politiker zu delegieren.

## **Uran, Gesundheit und Umwelt. Konferenz in Bamako, Mali, 16. – 18. März 2012**

von Günter Wippel, [uranium-network.org](http://uranium-network.org), Organisations-Komitee

### *Einleitung von Günter Baitsch*

*Am Vorkongress des 19th IPPNW Weltkongress 2010 in Basel «Sacred Land - poisoned people» ist die Idee zu dieser Folgekonferenz entstanden. Damals wurde klar, dass sich internationale Uran-Gesellschaften besonders auf Afrika konzentrieren würden, da dort im Gegensatz zu Australien, Kanada und Indien, mit geringem Widerstand zu rechnen ist.*

*Im Sommer 2011 hat sich Andi Nidecker mit Many Camara, einem Soziologieprofessor aus Bamako, Hannes Lammler und mir in Basel getroffen und das Konzept, die Inhalte und Datum wurden festgelegt. Als Partner haben wir Günter Wippel aus dem badischen Freiburg gewonnen, der schon seit 30 Jahren das weltweite Uranium Network betreibt und ein Experte auf diesem Gebiet ist. Günter Wippel und Andi Nidecker haben die Suche nach Sponsorengelder aufgenommen. Die PSR/IPPNW selbst hat 10'000 Fr. für das Uranprojekt gesprochen. Insgesamt liegen die Kosten bei 60-70'000 Fr. was wir leider immer noch nicht ganz beisammen haben.*

*Eine gelungene Kombination von Fachleuten und afrikanischen engagierten Persönlichkeiten konnten wir als ReferentInnen gewinnen. Unsere Delegation bestand aus den Vorstandsmitgliedern Andi Nidecker, Andi Uhl, mir und als Gast vom deutschen Hochrhein Susanne Bohner eine Arbeits- und Betriebsmedizinerin.*

*Ganz besonders beeindruckt haben mich die starken Frauen:*

*jung und ältere aus Afrika, Canada und Amerika (eine Navayo-Indianerin).*

*Auch die Delegierten aus der Region Falea: Sie können fantastisch reden, wissen um was es geht und haben WÜRDE - UND TUN NICHT NUR SO*

*Leider sind 12 unserer Teilnehmer, auch Andi Nidecker, vom Staatstreich überrascht worden und waren einige Tage im kleinen Hotel «gefangen». Wir sind froh, dass alle, zwar etwas verspätet, aber heil nachhause gekommen sind.*

Soeben kommen wir von einer sehr erfolgreichen Konferenz «Uran, Gesundheit und Umwelt» in Bamako, Mali zurück. Die Konferenz war in vielen Medien in Mali und Westafrika angekündigt worden. Insgesamt nahmen deutlich über 100 Personen teil (die 110 vorbereiteten Mahlzeiten reichten nicht aus). Über 30 davon kamen aus der betroffenen Gemeinde Falea, inklusive des Bürgermeisters und des Vizepräsidenten des «Cercle» von Kenieba, in dem die Firma Rockgate ein Uran-Silber-Kupfer-Vorkommen ausbeuten will.

Neben den Experten aus USA, Kanada, Frankreich und Deutschland waren Vertreter von IPPNW aus mehreren Ländern Europas und Afrikas angereist, sowie Repräsentanten von mit Uranabbau befassten NGOs aus Tschad, Kamerun, Gabun, DR Kongo, Sambia, Namibia, Südafrika, Tansania und eine 6-köpfige Delegation aus Niger, darüber hinaus je



*Differenzierte Einsprache eines Bewohners von Falea am Uran Kongress mit aufmerksamer Beobachtung durch die Presse.  
Foto: A. Nidecker*

ein Gast aus Indien sowie aus Nigeria.

Die Konferenz wurde am Freitag den 16. März eröffnet, u.a. durch den Bergbauminister von Mali, der auch ein ausführliches Statement zu dem geplanten Uranabbau gab.

Nach fachlichen Vorträgen und Erfahrungsberichten am ersten Konferenztag spitzte sich die Debatte am zweiten Tag zu: Ein Vertreter des Bergbau-Ministeriums präsentierte auf zunehmend provokante Art die Sicht der für den Uranabbau eingenommenen Stellen in einem eher politisch motivierten als wissenschaftlich fundiertem Vortrag, und erging sich danach in beleidigenden Anfeindungen gegen die internationalen Gäste. Dies führte schließlich dazu, dass er wegen grober Verletzung der Grundregeln der Gastfreundschaft von der Konferenzleitung des Raumes verwiesen wurde; dem Vernehmen nach stehen weitere Konsequenzen zur Debatte.

Die Teilnehmer aus der Region Falea brachten ihren Unmut und den klaren Willen, sich weiter gegen das geplante Uranbergwerk zur Wehr zu setzen, massiv zum Ausdruck, und wurden von denjenigen, die bereits bittere Erfahrungen mit Uranbergbau gemacht hatten, z.B. in Niger und Gabun, darin unterstützt und bestärkt.

Der Austausch von Erfahrungen war und ist von zentraler Bedeutung, insbesondere betreffs der Erkenntnis, dass die versprochene sozio-ökonomische Entwicklung durch den Uranabbau in aller Regel NICHT eingetreten ist, sondern dass es vielmehr zu einer Verschlechterung der Situation kam.

Die gemeinsame Unterbringung aller internationalen Teilnehmer in einem einfachen Hotel mit viel Platz begünstigte die informelle Kommunikation ungemein, die Sprachbarrieren konnten mit Hilfe mehrerer zweisprachiger Teilnehmer überwunden werden.

Am dritten Konferenztag, der dem internen „Networking“ gewidmet war, wurde u.a. die vor drei Jahren in Dar Es Salaam gegründete African Uranium Alliance revitalisiert, da vielen Teilnehmern klar geworden war, dass grenzüberschreiten-

de Kommunikation und Zusammenarbeit von großer Wichtigkeit sind. Dabei geht es nicht um den Aufbau einer starren Struktur, sondern um die Erweiterung eines «lebenden Organismus», der als Instrument für Austausch dient, die teilweise vereinzelt arbeitenden NGOs aus ihrer Isolation holt, sie ermutigt und mit wichtigen Informationen versorgt. Durch die Anzahl der Teilnehmer und ihr Engagement in der Sache war eine «kritische Masse» zustande gekommen, die in der Lage ist, Weiteres zu organisieren. Eine «Professionalisierung» im Sinne einer (Teilzeit-)

Stelle wurde angedacht.

Am Montag den 19. März brach eine Delegation von 10 Personen, 5 Teilnehmer aus verschiedenen afrikanischen Ländern sowie 5 Teilnehmer aus europäischen Ländern, nach Falea auf, um die Situation vor Ort in Augenschein zu nehmen. Es werden derzeit massiv Explorationsbohrungen mit einem (fahrbaren) Bohrturm vorgenommen – nach Berichten der Betroffenen teilweise in nur 10 - 30m Entfernungen von Häusern im 24-Stunden-Betrieb, mit massiven Beeinträchtigungen der dort lebenden Menschen. Eine Wasserstelle ist bereits durch oberhalb durchgeführte Bohrungen versiegt und außerdem mit Bohrschlamm verseucht worden, sodass die Bewohner jetzt weite Wege auf sich nehmen müssen, um Trinkwasser zu bekommen.

Die Konferenz wurde von allen Teilnehmern als großer Erfolg gewertet. Es gibt bereits mehrere Nachfragen, ähnliche Veranstaltungen in anderen Ländern (z.B. Niger, Gabun etc.) zu organisieren.

### **Trip nach Falea, Bericht von Andi Nidecker vom 21. März**

*Nun nach unserem relativ entspannten Kongress hier in Bamako war es doch sehr anstrengend, nach Falea zu fahren. Nach 10 Stunden Fahrt erst nachts angekommen und um Mitternacht Nachtessen erhalten. Auf dem Boden geschlafen, mit wenig Wasser gewaschen und fast immer Durst gehabt.*

*Aber die Reise und die Begehung der Region hat sich sehr gelohnt. Am Eindrücklichsten für mich der kleine Weiler mit ein paar Familien, und drum herum 5 Dreibein Markierungen mit den genauen Koordinaten, wo demnächst probegebohrt wird. An jedem der 5 Stellen 14 Tage lang 24h pro Tag. Eine der Markierungen, 10m neben der Küche des Dörfchens haben wir eigenhändig 50 m versetzt. Dann die Stelle, wo eine Probebohrung von 200m Tiefe offensichtlich den unterirdischen Wasserfluss so beeinflusst hat, dass die Quelle eines andern Dorfes vollständig versiegt ist und die Menschen bzw. Frauen jetzt 3km marschieren müssen bis zur*

nächsten Wasserfassung. Und am 2. Abend eine Versammlung des ganzen Dorfs Falea mit ca. 250 Menschen, die im Dunkeln um eine Pfunzel gesessen sind und ein Redner nach dem anderen von der Nutzung des Uraniums abgeraten hat. In diesem afrikanischen Palaver wurde jeder Satz jedes Redners von einem «Echomann» quittiert mit «Namu» (Du sagst es...), Voila, Mmh, Oui... Das war sehr eindrücklich und einzigartig. Aber natürlich darf der Widerstand jetzt nicht abflauen und eine richtige Kampagne muss lanciert werden. Ob das unter den 21 Dörfern der Region möglich sein wird, ist nicht sicher.



Dörflein in Falea, im Vordergrund die Markierung inkl. Koordinaten, wo die Fa. Rockgate demnächst die erste Probebohrung machen wird. Dabei wird in der unmittelbaren Umgebung der Menschen während 14 Tagen Tag und Nacht mit Riesenlärm gebohrt. Falls die Bohrung ergiebig ist, könnte also hier eine Uranmine entstehen. Foto: A. Nidecker

Und dann die Rückreise, wieder 9 Stunden mit Tagwacht um 05.00h, Kauf herrlicher Mangos unterwegs und schliesslich der Info vor der Ankunft in Bamako, dass die Rebellen alle 4/4 Fahrzeuge requirieren bzw. den Leuten entwenden. Was dazu geführt hat, dass wir umsteigen mussten und einem letzten Klapperbus über Felder und durch Mangopflanzungen um halb Bamako herumfahren mussten um schliesslich von Süden her in die Hauptstadt zu gelangen.- Und jetzt die täglich wechselnden Infos über den «state of affairs»... Rebellen schießen gegen die chinesische Botschaft, klauen alles was nicht niet- und nagelfest ist, Flugplatz zu, evtl. eine Maschine von Kenya Airways, die einen kenyanischen Minister holen kommt, evtl. eine Maschine aus Deutschland, welche alle Ausländer ausfliegen wird, was gibt's heute zu essen (Spiesschen

mit Salat und Kartoffeln, und morgen: Kartoffeln mit Salat und Spiesschen...) Nun es war und ist immer noch ein unvergessliches Erlebnis und ich bereue keinen Moment lang, hier mitgemacht zu haben...

## Uranium, santé et environnement. Conférence de Bamako, Mali 16 – 18 mars 2012

par Günter Wippel, uranium-network.org, comité d'organisation

Introduction par Günter Baitsch

La rencontre préliminaire au 19ème Congrès mondial IPPNW 2010 à Bâle, « Sacred Land, poisoned people », nous a donné l'idée d'un prolongement. Il était clair que les compagnies minières internationales allaient se concentrer sur l'Afrique où elles rencontrent moins de résistance qu'au Canada ou en Australie. Andi Nidecker, Many Camara, professeur de sociologie à Bamako, Hannes Lammler et moi-même avons élaboré le concept à Bâle en été 2011, fixé le contenu et les dates. Nous nous sommes associés avec Günter Wippel de Fribourg-en-Brisgau, expert depuis 30 ans, responsable d'Uranium Network. Andi Nidecker et Günter Wippel ont recherché des fonds. PSR/IPPNW a octroyé 10'000 francs, mais l'ensemble revient à 60-70'000 francs, une somme qui n'est pas encore réunie.

Comme orateurs nous avons pu réunir des spécialistes et des personnalités africaines engagées. Notre propre délégation comportait Andi Nidecker, Andi Uhl et moi-même, en tant que

membres du comité, et comme invitée Mme Susanne Bohner, médecin d'entreprise et du travail dans le Haut Rhin allemand.

J'ai été fort impressionné par les femmes, les jeunes et les vieilles, celles d'Afrique, celles du Canada et d'Amérique (dont une indienne Navayo) ainsi que par les délégués de la région de Falea qui s'expriment bien, savent de quoi ils parlent. Ils ont de la DIGNITE – ET NE FONT PAS N'IMPORTE QUOI.

Nous sommes rentrés depuis peu de la conférence de Bamako « Uranium, santé et environnement », qui a été un grand succès. Elle avait été annoncée dans de nombreux médias au Mali et en Afrique occidentale. Bien plus d'une centaine de personnes y ont participé (les 110 repas préparés n'ont pas suffi). Une trentaine de personnes provenait de la région concernée de Falea, dont le maire et le vice-président du « cercle de Kenieba », où l'entreprise « Rockgate » veut exploiter des gisements d'uranium, d'argent, de cuivre. A côté des experts en provenance des USA, du Canada, de France et d'Allemagne il y avait des délégués d'IPPNW



de plusieurs pays d'Europe et d'Afrique, des représentant d'ONG travaillant sur l'uranium venant du Tchad, du Cameroun, du Gabon de la RD du Congo, de Zambie, Namibie, Afrique du Sud, Tanzanie et Niger (6 personnes) ainsi qu'un invité Indien et un Nigérien.

La Conférence a débuté vendredi 16 mars, en présence, entre autres, du Ministre malien des mines qui a exposé en détail les projets d'exploitation d'uranium.

Après les exposés factuels du premier jour et des récits d'expériences vécues, l'atmosphère s'est tendue le second jour : un membre du Ministère des mines a tenu des propos provocants sur les projets de mines, plus politiques que scientifiques, puis il s'en est pris de manière insultante aux hôtes étrangers. Il a finalement été expulsé de la salle pour non respect des règles de l'hospitalité. L'affaire pourrait avoir d'autres conséquences.

Les participants de Falea ont manifesté massivement leur mécontentement et leur volonté de s'opposer aux projets de mine. Ils ont été soutenus et encouragés par ceux qui ont déjà fait l'amère expérience de ce qu'est l'extraction d'uranium, comme au Niger, au Gabon.

L'échange d'informations est d'importance capitale, car, comme le montre l'expérience, les développements socio-économiques promis grâce forages n'ont en général PAS eu lieu ; ce serait plutôt le contraire, avec des situations qui de dégradent.

Grâce au logement communautaire dans un hôtel simple et spacieux, les participants ont eu de riches échanges informels, les personnes bilingues aidant à surmonter les barrières linguistiques.

Le troisième jour, consacré au « Networking », a été l'occasion de réactiver l'African Uranium Alliance, fondée il y a trois ans à Dar Es Salaam. Bon nombre de participants étaient d'avis qu'il fallait établir un travail et une communication transfrontalière. Il ne s'agit pas de créer une structure rigide mais d'élargir cette sorte « d'organisme vivant » qui permet les échanges, sort les ONG de leur isolement, les encourage et leur transmet des informations précieuses.

Le nombre de participants a permis d'atteindre une « masse critique » suffisante pour planifier la suite. Une professionnalisation avec poste à temps partiel a été envisagée.

Lundi 19 mars une délégation de 10 personnes, 5 Africains et 5 Européens, s'est rendue à Falea afin de se rendre compte de la situation sur place. Actuellement des forages explorateurs massifs sont entrepris avec une foreuse mobile qui, à en croire les habitants, n'est parfois qu'à 30, voire à 10 mètres des habitations, fonctionne 24H/24 et empoisonne la vie. Un

point d'eau en amont des forages est tari, contaminé par les boues de forages, ce qui oblige les habitants à faire un long chemin pour trouver de l'eau potable.

Tous les participants sont d'avis que la conférence a été un grand succès. D'autres pays (comme le Niger, le Gabon etc.) sont d'ores et déjà demandeurs pour que de telles conférences soient organisées chez eux.

### **Excursion à Falea, Récit d'Andi Nidecker, 21 mars**

*Contrairement au congrès détendu de Bamako, le voyage vers Falea a été pénible : dix heures de voyage, souper à minuit, dormir à même le sol, avoir tout le temps soif et peu d'eau pour se laver. . Mais le voyage et la découverte de la région valaient la peine. Le plus impressionnant pour moi : un petit hameau avec quelques familles, et autour cinq jalons sur trépied avec les coordonnées exactes pour les futurs forages, 24H/24. Un des jalons se trouvait à 10 mètres de la cuisine du village ; de nos propres mains nous l'avons déplacé de 50 mètres. Et il y a ce forage explorateur qui a fait tarir la source de village voisin, si bien que les femmes doivent faire 3 km jusqu'au prochain point d'eau.*

*Le deuxième soir une assemblée de village à Falea; 250 personnes dans le noir autour d'un falot. Les orateurs se succèdent pour condamner l'uranium. Un palabre africain ou chaque phrase est reprise en écho par un homme qui confirme "namu" (Tu les dis...), voilà, mmh, oui... Impressionnant et très particulier. Evidemment la résistance ne doit pas faiblir et une vraie campagne doit être lancée. Il n'est pas certain que ce soit possible parmi les 21 villages de la région.*

*Et puis le retour. Diane à 5 heures et 9 heures de voyage. Les délicieuses mangues achetées en route, et l'annonce, à notre arrivée à Bamako, que les rebelles ont réquisitionné tous les véhicules 4x4. Il a fallu contourner la moitié de la ville dans un bus délabré, traverser les plantations de mangues pour atteindre le sud de la capitale.*

*Puis ces informations contradictoires sur la situation ... Les rebelles tirent contre l'Ambassade de Chine, pillent tous ce qui n'est pas fixé, l'aéroport est bloqué, peut-être un Kenya Airways viendra-t-il chercher un ministre, peut-être un avion allemand rapatriera-t-il les étrangers. Qu'est-ce qu'on mange aujourd'hui ? Brochettes, salade et pommes de terre. Et demain ? Brochettes, salade et pommes de terre.*

*C'était une aventure inoubliable et je ne regrette à aucun moment d'y avoir participé...*

(traduction: Jacques Moser)



Andreas Nidecker et Many Camara dans le Centre International de Conférence de Bamako (CICB). Photo: Günter Wippel

Nous reproduisons ci-dessous, en version originale, l'intégralité du poème de Günter Grass « Was gesagt werden muss » (« Ce qui doit être dit »), publié début avril dans la Süddeutsche Zeitung.

Le poème du prix Nobel de littérature 1999 a soulevé une vaste polémique en raison de ses propos sur Israël, dont l'armement atomique, « secret et hors contrôle, menacerait la Paix mondiale ». Au-delà de la polémique, le poème de Grass aborde un problème qui nous préoccupe depuis longtemps : un possible conflit nucléaire au Moyen Orient. Le texte montre à quel point le sujet est explosif, mais Grass dénonce aussi la complicité de son propre pays dans l'escalade nucléaire de la région.

PSR/IPPNW Suisse s'engage depuis des années pour l'établissement de zones sans armes nucléaires, tout particulièrement au Moyen Orient. Aucun Etat ne peut contribuer à la paix en développant son arsenal nucléaire.

La rédaction

PSR / IPPNW Schweiz druckt das Gedicht von Günter Grass ab, das anfangs April 2012 publiziert wurde, da die Thematik eines nuklearen Austausches im Nahen Osten auch unsere Organisation seit Jahren mit grosser Besorgnis erfüllt.

Grass' Gedicht zeigt, welche ungeheure Sprengkraft das Thema eines Atomkrieges birgt und reflektiert auch - vor historischem Hintergrund - die Rolle seines Heimatstaates bei der atomaren Aufrüstung.

Wir unterstützen alle Bemühungen für ein ernstes Engagement zu einem Frieden ohne Atomwaffen - im Nahen Osten und weltweit. Kein Staat kann mit der Entwicklung von Atomwaffen dem Frieden dienen.

Die Reaktion von IPPNW Deutschland auf das Gedicht von Günter Grass findet sich unter [www.ippnw.de](http://www.ippnw.de) "

Die Redaktion

### **Was gesagt werden muss von Günter Grass**

**Warum schweige ich, verschweige zu lange,  
was offensichtlich ist und in Planspielen  
geübt wurde, an deren Ende als Überlebende  
wir allenfalls Fussnoten sind.**

**Es ist das behauptete Recht auf den Erstschatz,  
der das von einem Maulhelden unterjochte  
und zum organisierten Jubel gelenkte  
iranische Volk auslöschen könnte,  
weil in dessen Machtbereich der Bau  
einer Atombombe vermutet wird.**

**Doch warum untersage ich mir,  
jenes andere Land beim Namen zu nennen,  
in dem seit Jahren – wenn auch geheimgehalten –  
ein wachsend nukleares Potenzial verfügbar  
aber ausser Kontrolle, weil keiner Prüfung  
zugänglich ist?**

**Das allgemeine Verschweigen dieses Tatbestandes,  
dem sich mein Schweigen untergeordnet hat,  
empfinde ich als belastende Lüge  
und Zwang, der Strafe in Aussicht stellt,  
sobald er missachtet wird;  
das Verdikt «Antisemitismus» ist geläufig.**

**Jetzt aber, weil aus meinem Land,  
das von ureigenen Verbrechen,  
die ohne Vergleich sind,  
Mal um Mal eingeholt und zur Rede gestellt wird,  
wiederum und rein geschäftsmässig, wenn auch  
mit flinker Lippe als Wiedergutmachung deklariert,  
ein weiteres U-Boot nach Israel  
geliefert werden soll, dessen Spezialität  
darin besteht, allesvernichtende Sprengköpfe  
dorthin lenken zu können, wo die Existenz  
einer einzigen Atombombe unbewiesen ist,  
doch als Befürchtung von Beweiskraft sein will,  
sage ich, was gesagt werden muss.**

**Warum aber schwieg ich bislang?  
Weil ich meinte, meine Herkunft,  
die von nie zu tilgendem Makel behaftet ist,  
verbiete, diese Tatsache als ausgesprochene Wahr-  
heit**

**dem Land Israel, dem ich verbunden bin  
und bleiben will, zuzumuten.**

**Warum sage ich jetzt erst,  
gealtert und mit letzter Tinte:  
Die Atommacht Israel gefährdet  
den ohnehin brüchigen Weltfrieden?  
Weil gesagt werden muss,  
was schon morgen zu spät sein könnte;  
auch weil wir – als Deutsche belastet genug –  
Zulieferer eines Verbrechens werden könnten,  
das voraussehbar ist, weshalb unsere Mitschuld  
durch keine der üblichen Ausreden  
zu tilgen wäre.**

**Und zugegeben: ich schweige nicht mehr,  
weil ich der Heuchelei des Westens  
überdrüssig bin; zudem ist zu hoffen,  
es mögen sich viele vom Schweigen befreien,  
den Verursacher der erkennbaren Gefahr  
zum Verzicht auf Gewalt auffordern und  
gleichfalls darauf bestehen,  
dass eine unbehinderte und permanente Kontrolle  
des israelischen atomaren Potenzials  
und der iranischen Atomanlagen  
durch eine internationale Instanz  
von den Regierungen beider Länder zugelassen  
wird.**

**Nur so ist allen, den Israelis und Palästinensern,  
mehr noch, allen Menschen, die in dieser  
vom Wahn okkupierten Region  
dicht bei dicht verfeindet leben  
und letztlich auch uns zu helfen.**



## Lokalgruppen-Termine

### Ostschweiz:

Weitere Infos bei: Dr. U.P. Frey, Telefon 071 243 20 36, [upfrey@bluewin.ch](mailto:upfrey@bluewin.ch)

### Termine:

- 27. 4. - 6.5.2012** Non-Proliferation Treaty PrepCom in Wien  
Vorbereitungskonferenz zur Überprüfungs-konferenz des Kernwaffen-Nichtverbreitungsvertrages
- 3. 5. 2012** PSR / IPPNW Vorstandssitzung in Benken / Réunion du Comité PSR / IPPNW à Benken.  
Info: [sekretariat@ippnw.ch](mailto:sekretariat@ippnw.ch)
- 3.-4. 5.2012** The Role of the IAEA - Nuclear Power after Fukushima  
Symposium und öffentliche Veranstaltung. Infos: <http://ialana.de/aktuell/veranstaltungen>
- 2.6.2012** International Nuclear Abolition day.
- 15.-17. 6.2012** Vorstandsretaiete / Rétraite du Comité PSR / IPPNW. Info: [sekretariat@ippnw.ch](mailto:sekretariat@ippnw.ch)
- 7.- 21.8.2012** IPPNW Bike Tour Japan 2012. <http://www.ippnw-students.org/japan/>
- 22. - 26. 8. 2012** 20th IPPNW World Congress, Hiroshima, Japan.  
Medical Student Congress: August 22 and 23 (Wednesday and Thursday).  
Main Congress: August 24 – 26 (Friday to Sunday)  
<http://ippnw2012.org/>
- 27.-30. 9. 2012** Nuclear Free Future Award, Heiden AR  
Samstag, 29.9.: Seminar, Preisverleihung  
(Programm demnächst auf [www.ippnw.ch](http://www.ippnw.ch))

## Die PSR / IPPNW Schweiz interessiert mich: PSR / IPPNW m'intéresse:

- o als ordentliches Mitglied (ÄrztInnen, ZahnärztInnen, VeterinärmedizinerInnen sowie Studierende dieser Fächer) Jahresbeitrag Fr. 180.-- (GönnerInnen Fr. 200.-- und mehr), Studenten und Studentinnen Fr. 20.--  
comme membre ordinaire (médecins, dentistes, vétérinaires et les étudiants de ces disciplines)  
Cotisation annuelle Fr. 180.-- (Membres donateurs Fr. 200.-- et plus), étudiant(e)s Fr. 20.--
- o als ausserordentliches Mitglied (alle anderen Personen) Jahresbeitrag Fr. 180.--  
comme membre extraordinaire ( tous les autres personnes), cotisation annuelle Fr. 180.--
- o Bitte schicken Sie mir die 3xjährlich erscheinenden PSR-News.  
s.v.p. envoyez-moi les PSRnews (trois fois par an)

Name/Nom \_\_\_\_\_ Titel/titre \_\_\_\_\_  
Beruf/profession \_\_\_\_\_ Strasse/Rue \_\_\_\_\_  
Ort/Lieu \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_  
e-mail: \_\_\_\_\_ Unters./Sign \_\_\_\_\_

Bitte einsenden/envoyer à:  
PSR/IPPNW Schweiz, Winkelriedstrasse 64, 6003 Luzern, Tel/Fax: 041/210 53 25